

10-13 MAGGIO 2021  
CONVEGNO INTERNAZIONALE

# Sulle orme di Čechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni

**Comitato Scientifico:** Manuel Boschiero, Guido Carpi, Donatella Di Leo, Giulia Marcucci, Marija Pljuchanova, Andrej Stepanov

**Comitato organizzatore:**

Giulia Marcucci, Giorgia Rimondi, *Università per Stranieri di Siena*  
Manuel Boschiero, *Università di Verona*  
Donatella di Leo, *Università degli studi di Napoli "L'Orientale"*

**Traduzione simultanea:** Maria Gromyko, Daniele Leonetti

**Supporto linguistico:** Kira Letzbor

**Segreteria organizzativa:** [dadr@unistrasi.it](mailto:dadr@unistrasi.it)

**Informazioni:**

[lettucecehoviane@gmail.com](mailto:lettucecehoviane@gmail.com)

[https://www.unistrasi.it/1/672/5121/Convegno internazionale Sulle orme di %C4%8Cechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni, 10-13 maggio 2021.htm](https://www.unistrasi.it/1/672/5121/Convegno_internazionale_Sulle_orme_di_%C4%8Cechov._Riletture,_adattamenti,_trasposizioni,_10-13_maggio_2021.htm)

**Progetto grafico:** Kato Trofimova

<https://www.instagram.com/kato.trofimova/>



## Lunedì 10 maggio

09:15 Saluto del Magnifico Rettore Pietro Cataldi (Unistrasi)  
Saluti dei Direttori dei tre Dipartimenti organizzatori  
Apertura dei lavori con G. Marcucci

### *Čechov in traduzione* Prima sessione

Modera **Cinzia De Lotto**

09:45 **Andrej Stepanov** (keynote speaker, Università Statale di San Pietroburgo), *Čechov e i pittori ambulanti: intersezioni artistiche*

10:15 **G. Marcucci**, *Il prisma della traduzione e della critica italiana: Čechov nei primi decenni del Novecento*

10:40 **O. Rekut-Liberatore**, *Il Čechov di Pia Pera. Physis, malattia, traduzione*

11:05 Pausa

11:20 **G. De Florio**, *Čechov autore per bambini?*

11:45 **N. Zekavat**, *Čechov in Persia*

12:10 Discussione

12:40-14:30 Pausa pranzo

### *Čechov in traduzione* Seconda sessione

Modera **Giulia De Florio**

14:30 **O.V. Spačil', N.M. Ščarenskaja**, *L'eleganza dello stile di A.P. Čechov e il problema della traduzione: Zio Vanja nel mondo anglofono*

14:55 **A. Amiragjan**, *Zio Vanja in catalano: analisi contrastiva delle traduzioni*

15:20 **O.V. Spačil', A. V. Zinkovskaja**, *Il discorso drammaturgico in traduzione: il problema delle interiezioni in Zio Vanja, Il gabbiano, Le tre sorelle e Il giardino dei ciliegi di Čechov*

15:45 **M. Santoro**, *Sentire, recitare, tradurre: il percorso di un'attrice che ha tradotto Il Giardino dei Ciliegi*

16:10 Discussione

17:00 *Sulla comicità nelle opere di Čechov...*  
Presentazione del libro di **M. Zoščenko** *Racconti sentimentali e satirici*, trad. di S. Pescatori, a cura di **Manuel Boschiero e Cinzia De Lotto**, Quodlibet, Macerata 2020. Introduce **G. Marcucci**. Partecipano i curatori. Interviene **R. Faggionato**

Martedì 11 maggio

*Čechov: dialoghi e rifrazioni*

Prima sessione

Moderata **Marija Pljuchanova**

09:45 **Lija Buškanec** (keynote speaker, Università di Kazan'),  
*Čechov e Bolela Markevič, un'amicizia casuale*

10:15 **V.V. Kondrat'eva**, *A.P. Čechov e i prosatori ungheresi: incroci*

10:40 **M. Sabbatini**, *Ivan Šmel'ev e Anton Čechov: Le allegre nozze tra  
allusione e metatesto*

11:05 Pausa

11:20 **V. Baldi**, *A.P. Čechov e la caricatura letteraria*

11:45 **P. Cataldi**, *Gesti in cerca di significato: morire nei racconti di A.P.  
Čechov*

12:10 **Ju. Grezina**, *L'influenza di Čechov sull'opera di Natalia  
Ginzburg: alcuni espedienti, forme, figure*

12:35 Discussione

13:05-14:30 Pausa pranzo

*Čechov: dialoghi e rifrazioni*

Seconda sessione

Moderata **Guido Carpi**

14:30 **G. Rimondi**, *Elementi čechoviani nelle opere letterarie di A.F.  
Losev*

14:55 **A. Semenova**, *La ricezione delle idee di Schopenhauer nell'opera  
di Čechov e Gor'kij (anni Novanta dell'Ottocento)*

15:20 **M. Caratozzolo**, *L'albergo di provincia nei racconti di Čechov:  
semiotica di uno spazio inesplorato*

15:45 Pausa

Moderata **Stefano Garzonio**

16:00 **D. Di Leo**, *Čechov nella visione di Lunačarskij*

16:25 **M. Boschiero, C. De Lotto**, *Čechov in Grossman*

16:50 **D. Franzoni**, *Jurij Trifonov e Anton Čechov*

17:15 Discussione



**Mercoledì 12 maggio**

**Čechov e il cinema**

Prima sessione

Modera **Giulia Marcucci**

09:45 **M. Belinskaya**, *I personaggi della povest' La steppa nell'interpretazione di A. Lattuada*

10:15 **T. A. Šechovcova**, *La signora con il cagnolino di A. Gorovackij: provocazione o adattamento?*

10:40 **N. Njagolova**, *Semiotica degli interni nel film di Rafaël Ouellet Gurov e Anna*

11:05 Pausa

11:20 **L. Buškanec, N. Ivanova**, *L'uomo nell'astuccio e la ricezione del racconto Ionyč nella critica, negli studi čechoviani e nella cinematografia*

11:45 **S. Efimova**, *A. P. Čechov e la scuola di Berlino nella cinematografia: Dopo mezzogiorno (2007) di Angela Schanelech*

12:15 Discussione

12:45-14:00 Pausa pranzo

**Čechov e il cinema**

Seconda sessione

Modera **Massimo Tria**

14:00 **Anna Kovalova (keynote speaker, Università europea di San Pietroburgo)**, *Alle origini delle trasposizioni cinematografiche di Čechov in Russia*

14:30 **R. Lapušin**, *Gente cupa da Cleveland: Čechov nel cinema indipendente americano del XXI secolo*

14:55 **I. Remonato**, *Palata numer 6 e alcune sue riletture contemporanee*

15:20 **S. Carpiceci**, *Malle, Bellocchio e Čechov*

15:45 Discussione

16:15 Pausa

16:30 Film: *Čechov e Levitan. Doppio ritratto negli interni di un'epoca*, regia di G. Evtušenko.  
Alle 17:45 dialogano **G. Evtušenko** e **S. Garzonio**.

19:00 Film: *Il terremoto di Vanja*, regia di **V. Marchioni**.  
Alle 20:30 dialogano con il regista **G. Marcucci** e **M. Boschiero**.



Giovedì 13 maggio

*Il teatro di Čechov*

Prima sessione

Modera **Marco Sabbatini**

09:45 **Fausto Malcovati (keynote speaker, Università statale di Milano)**, *Stanislavskij riscrive Čechov (appunti sui copioni di regia)?*

10:15 **R. Raskina**, *Strehler regista di Čechov*

10:40 **M. Tria**, *Platonov come "ultima opera" di Čechov*

11:05 Compagnia teatrale **Il Mulino di Amleto**: *Rileggere Platonov: una palestra čechoviana*

11:35 Pausa

11:50 **G. Giuliano**, *Drammi cechoviani, sinfonie bieliane*

12:15 **A. Maroń**, *«Io sono Čechov... no, anche no!». Riscrivere un classico*

12:40 Discussione

13:10-14:30 Pausa pranzo

*Il teatro di Čechov*

Seconda sessione

Modera **Giuseppina Giuliano**

14:30 **G. Baselica**, *Zio Vanja di Kriszta Székely. Liberamente tratto da Čechov?*

14:55 **A. Rischia**, *Echi di Čechov nel teatro di Yasmina Reza*

15:20 **V. Borbunjuk**, *La modernizzazione del Giardino dei ciliegi di Čechov nella letteratura ucraina degli anni Venti e Trenta*

15:45 Pausa

16:00 **C. Olivieri**, *Čechov suo malgrado*

16:25 **I. Muscarà**, *Attore o co-autore? Il non detto e la creazione dei personaggi čechoviani*

16:50 Discussione e chiusura dei lavori

